



Fallanalyse nach dem Demand–Control-Schema

Erklärung

Dolmetscher:innen und Übersetzer:innen benötigen für die Erbringung professioneller Dienstleistungen neben Sprach- bzw. Kulturkompetenz und Dolmetschtechnik auch Problemlösungsstrategien sowie Reflexionsvermögen. Daher erscheint es auch im Rahmen der Berufseignungsprüfung wichtig, diese einzubeziehen. Das im Folgenden dargestellte Analyseschema soll als Orientierung dienen, einzelne Variablen, die eine Dolmetschsituation beeinflussen können, zu identifizieren und zu analysieren.

Aufgabenstellung

Wählen Sie aus Ihren bisherigen Erfahrungen als Dolmetschperson **im Rahmen eines angeleiteten C-Praktikums im Dolmetschbereich** exemplarisch **ein Fallbeispiel**, das Sie mithilfe des Rasters untersuchen und reflektieren. Ziel dieser Analyse ist die Reflexion der eigenen Tätigkeit als Dolmetscher:in bzw. Übersetzer:in für ÖGS und Deutsch anhand des Demand-Control-Schemas (Dean & Pollard).¹

Wichtig ist es, bei der Analyse in der Ereignisstruktur in die Tiefe zu gehen und auf die Besonderheiten in einem nicht zu komplexen oder ungewöhnlichen Setting einzugehen. Legen Sie den Fokus auf die Lösungsstrategien.

Achten Sie in Ihrer Beschreibung darauf, dass aus Ihren Beschreibungen keine Rückschlüsse auf die beteiligten Personen möglich sind (anonymisieren) und verwenden Sie durchgehend gendersensible Sprache. Stellen Sie sicher, dass Ihre Beschreibungen für die Prüfungskommission nachvollziehbar sind und dass Sie Situationen, die von der Norm eines üblichen Dolmetschtermins abweichen, genau beschreiben.

Verwenden Sie die unten angefügte Vorlage und achten Sie dabei auf einer Prüfungssituation entsprechenden Stil, Grammatik und Form. Handschriftliche Ausfertigungen werden nicht akzeptiert. Fügen Sie Ihren Namen und Seitenzahlen im Dokument ein.

Beurteilt werden die folgenden drei Kategorien:

- Auftragsbeschreibung: Detaillierte Beschreibung eines angeleiteten C-Praktikums (3 Punkte)
- Ereignisstruktur (Demand-Control-Analyse): Tiefergehende Analyse und Reflexion des zuvor beschriebenen C-Praktikums (4 Punkte)
- Stil/Grammatik/Skizze: Deutsche Rechtschreibung, Grammatik, Textgrammatik, Stilistische Fertigkeit im Deutschen, gendersensible Sprache (1 Punkt)

¹ Dean, Robyn K./Pollard, Robert Q Jr (2013). *The demand control schema: Interpreting as a practice profession*. North Charleston, SC: CreateSpace Independent Publishing Platform



Fallanalyse Raster

Auftrag
Setting:
<i>Beschreiben sie das Setting möglichst detailreich.</i>
Form der Abhaltung (Präsenz, digital, ...):
Dauer des Einsatzes:
Beteiligte Personen:
Teamkonstellation:
Vor- und Nachbesprechung mit Praktikumsanleitung:
Dolmetschmodus:
Räumliche Gegebenheiten & Positionierung:
<i>Ergänzen Sie hier oder im letzten Punkt zusätzlich eine Skizze des Raums/der beteiligten Personen.</i>
Sprachliche Aspekte
Sprachen:
Kulturelle/sprachliche Besonderheiten:
Zieltext-Spezifikation ² :

²Wurde von Seiten des Auftraggebers/der Auftraggeberin eine spezielle Vorgabe hinsichtlich des Zieltextes gemacht (zum Beispiel Kund:innen mit Sehbehinderung oder geringem Sprachniveau, Publikum sind Kinder, etc.)?



Interaktionsziele und Normen

Ziele aus Sicht der Gesprächspartner:innen, Praktikumsanleitung und Praktikant:in:

Machtgefälle und gruppendynamische Aspekte:

Implizite und explizite Normen:

Ereignisstruktur: Demand-Control-Analyse

Identifizieren und **beschreiben** Sie konkrete Demands, mit denen Sie vor, während und nach Ihrem Praktikum konfrontiert waren. Führen Sie an, welche Controls Sie bzw. die anwesenden Dolmetschpersonen für spezifische Demands angewendet haben. **Reflektieren** Sie, wie sich diese auf die Situation ausgewirkt haben, ziehen Sie Schlüsse und **begründen** Sie Ihre Schlussfolgerungen: Hat die angewandte Strategie funktioniert? Welche weiteren Strategien hätten Sie noch anwenden können? Wie hätten sich diese womöglich auf die Situation ausgewirkt? Was nehmen Sie daraus für Ihre zukünftige Praxis mit?

Bitte formulieren Sie in diesem Teil in ganzen Sätzen.

Skizze

Räumliche Gegebenheiten und Positionierung aller Beteiligten (falls nicht schon unter Punkt Auftrag angeführt)

Version Juli 2026